

I. Russkoe arkheologicheskoe obshchestvo, Leningrad

ЗАПИСКИ

ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ

ИМПЕРАТОРСКАГО

РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА

ИЗДАВАЕМЫЯ ПОДЪ РЕДАКЦІЮ УПРАВЛЯЮЩАГО ОТДѢЛЕНІЕМЪ

Барона В. Р. Розена.

ТОМЪ СЕДЬМОЙ.

1892.

(СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ДВУХЪ ТАБЛИЦЪ И ОДНОГО ПОРТРЕТА).

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лн., № 12.

1893.

СОДЕРЖАНІЕ СЕДЬМАГО ТОМА.

Протоколы Восточнаго Отдѣленія И. Р. Арх. Общ.	стр. I—VIII
Калмыцкія сказки VI. — А. Позднѣва	1
Киргизскія пословицы и загадки. — П. Меліоранскаго	39
Вторая пѣсня о бывшемъ Кокандскомъ ханѣ Слйидъ Мухаммадъ Худоярѣ. — Н. Остроумова	51
Легенда объ Иисусѣ и черепѣ въ персидскомъ стихотворномъ сказѣ Атгара. — В. Жуковскаго	63
Замѣтки по армянскому языку. — Н. Марра	73
Кашгарская рукопись Н. Ѳ. Петровскаго. — С. Ольденбурга	81
Основы арабскаго стихосложенія I—VI. — Бар. Д. Гинцбурга	83
О новомъ способѣ приготовленія эстампажей съ надписей на кам- няхъ. — В. Радлова	169
Посланіе: «Благія вѣсти» لوح بشارات Бар. В. Розена	183
Послѣднее слово Бехá-Уллы. — Ал. Туманскаго	193
Буддійскій сборникъ «Гирлянда джѣтакъ» и замѣтки о джѣта- кахъ. — С. Ольденбурга	205
О китайскомъ переводѣ буддійскаго сборника Jātakamāla. — А. О. Ивановскаго	265
 Мелкія замѣтки и Извѣстія	 293
Отвѣтъ консула въ Кашгарѣ, Н. Ф. Петровскаго, на заявленіе С. Ф. Ольденбурга	293
Буддійскій памятникъ близъ Кашгара. — Н. Петровскаго	298
Мѣдная монета въ Маньчжуріи. — А. О. Ивановскаго	301
Загадочныя яркендскія монеты. — Н. Петровскаго	307
Пожаръ въ Ургѣ	310

7200
 795
 V.7-9
 1872 5
 663731

Послѣднее слово Бехá-Уллы.

24 Юня сего года въ Асхабадѣ было получено извѣстiе, что въ субботу 16 Мая утромъ скончался Бехá-Улла. Вечеромъ 24 Юня явился ко мнѣ знакомый читателямъ этихъ «Записокъ»¹⁾ Мирза Абдуль-Керимъ Асадовъ и объявилъ, что *آن حضرت صعود فرموده* и что въ настоящее время званiе главы бабидовъ принадлежитъ Аббасъ-Эфенди, Гусне-А'азему *خصن اعظم*. Въ пятницу 26 Юня вечеромъ было назначено чрезвычайное собранiе бабидовъ, о которомъ они, слѣдуя полицейскимъ правиламъ, дали знать Асхабадской полицiи. Конечно и я получилъ приглашенiе.

Въ Асхабадѣ на Мервскомъ проспектѣ бабидамъ принадлежитъ небольшой кварталъ, извѣстный у нихъ подъ названiемъ *زمين اعظم* «земине а'аземъ»²⁾. Въ серединѣ квартала возвышаются стѣны, изъ жженаго кирпича, еще недоконченнаго молитвеннаго дома «Мешрекъ уль азкаръ» *مشرق الاذكار*. Передъ этимъ зданiемъ устроенъ довольно обширный бассейнъ и разбитъ пока еще молодой и малотѣнистый садъ. Кругомъ молитвеннаго дома группируются дома болѣе влiятельныхъ бабидовъ Асхабада. Въ этомъ саду и происходятъ всѣ собранiя бабидовъ.

Когда я пришелъ туда, то нашелъ въ сборѣ почти всѣхъ асхабадскихъ бабидовъ. Всѣ они имѣли видъ очень опечаленный, нѣкоторые были даже съ заплаканными глазами. Къ тому же въ этотъ день получено было извѣстiе о другой смерти, о смерти въ Бухарѣ одного изъ выдающихся

1) См. Записки В. О. И. Р. А. О., т. VI, стр. 315.

2) По ихъ словамъ этотъ участокъ принадлежалъ прежде нѣкому А'азему и потому онъ такъ и называется.

дѣятелей бабидовъ «Фазля»¹⁾ فاضل, сподвижника еще самого Баба, который передъ этимъ мѣсяца за три вмѣстѣ со своимъ племянникомъ Шейхомъ Мухаммедъ-Али пріѣхалъ изъ Тегерана въ Асхабадъ. Онъ предполагалъ поселиться совсѣмъ въ Асхабадѣ, но недѣли двѣ, три тому назадъ вмѣстѣ съ моимъ сотрудникомъ по переводу Китабе Акдесъ, Мирзой Абуль-Фазлемъ Гюльпайгани, выѣхалъ по дѣламъ въ Бухару.

Послѣ обычныхъ привѣтствій и освѣдомленія о здоровьѣ, сопровождаемыхъ поклонами съ особымъ выворачиваніемъ глазъ, началось чтеніе «красивѣйшимъ напѣвомъ» باحسن الالمان завѣщанія Бехá-Уллы, «грамоты моего завѣта» كتاب عهدى, приводимаго ниже въ подлинникѣ, со списка присланнаго изъ Акки, и въ переводѣ. Читалъ упомянутый выше молодой Шейхъ Мухаммедъ-Али. Когда онъ окончилъ чтеніе, молчаніе долго никѣмъ не нарушалось, развѣ только восклицаніями يا الله, واه. Послѣ небольшого перерыва, во время котораго подавали чай, кальянъ и папиросы, Шейхъ началъ читать элегію, написанную по этому случаю. Это стихотвореніе, которое мы также приводимъ ниже, принадлежитъ поэту еще болѣе почитаемому, чѣмъ Небиль, Роуха, Роухани²⁾ и др., а именно 'Андалибу, настоящее имя котораго Али Ашрефъ Лахиджани³⁾ على اشرف لاهيجانى.

Вечеръ закончился пловомъ, который былъ сервированъ на верандѣ одного изъ домовъ, окружающихъ молитвенный домъ, и частью въ саду. При этомъ большинство бабидовъ, вопреки постановленію Китабе Акдесъ, ѣли руками и только тѣ немногіе, которые составляли мнѣ компанію, употребляли ложки, вилки и ножи. Должно быть привычка сильнѣе чѣмъ كلمة عليا «высочайшее слово» (Бехá-Уллы).

Вотъ текстъ завѣщанія:

كتاب عهدى

اگر افق اعلى از زخرف دنيا خالى است ولكن در خزائن توکل وتفويض از برای
وزاات مبراث مرغوب لا عدل له گذاشتيم کنج نکذاشتيم وبر رنج نيفزوديم ايم الله
در ثروت خوف مستور وخطر مکنون انظروا ثم اذکروا ما انزله الرحمن فى الفرقان
ويل لكل همزة لمزة الذى جمع مالا وعدده ثروت عالم را وفائى نه آنچه را فنا اخذ
نمايد. وتغيير پذيرد لابق اعتنا نبوده ونيست مکر على قدر معلوم مقصود اين مظلوم را

1) О немъ я при случаѣ скажу подробнѣе.

2) Мое предположеніе о тожествѣ Роуха и Роухани совершенно неосновательно, хотя точныхъ справокъ мнѣ еще не удалось собрать; ср. Collect. Scientif. VI, 251, note.

3) Лахиджанъ въ окрестностяхъ Решма.

از حمل شدائد و بلايا و انزال آيات و اظهار بينات اخاد نار ضعيفه و بغضا بوده که شايد آفاق افتده اهل عالم بنور اتفاق منور گردد و باسایش حقيقي فائز و از افق لاج الہی نیر بیان لائح و مشرق بايد کل بآن ناظر باشند ای اهل عالم شمارا وصيت مينمايم بانچه سبب ارتفاع مقامات شاست بتقوی الله تمسک نماييد و بذیل معروف تشبث کنيد براستی ميگويم لسان از برای ذکر خير است او را بکفتار زشت ميالاييد عفی الله عتبا سلف از بعد بايد کل بما ينبغي تکلم نماييد از لعن و طعن و ما يتکدر به الانسان اجتناب نماييد مقام انسان بزرگ است چندی قبل اين کلمه علیا از مخزن قلم ابهی ظاهر امروز روزيست بزرگ و مبارک آنچه در انسان مستور بوده امروز ظاهر شده و ميشود مقام انسان بزرگست اگر بحق و راستی تمسک نمايد و بر امر ثابت و راسخ باشد انسان حقيقي بمثابة اسان لدی الرحمن مشهود شمس و قمر سع و بصرو انجم او اخلاق مبرزه مضیئه مقامش اعلى المقام و آثارش مری امکان هر مقبلی اليوم عرف قبص را يافت و بقلب طاهر بافق اعلى توجه نمود او از اهل بها در صحیفه هرا مذکور خذ قدح عنایتی باسی ثم اشرب منه بذکری العزيز البديع ای اهل عالم مذهب الہی از برای محبت و اتحاد است او را سبب اختلافی منماييد نزد صاحبان بصرو اهل منظر اکبر آنچه سبب حفظ و علت راحت و اسایش عباد است از قلم اعلى نازل شده و لکن جهال ارض چون مرتبای نفس و هوسند از حکمتهاى بالغة حکيم حقيقي غافلند و بظنون و اوهام ناطق و عامل یا اولياء الله و امنائه ملوک مظاهر قدرت و مطالع عزت و ثروت حقند در باره ایشان دعا کنيد حکومت ارض بآن نفوس عنایت شد و قلوب را از برای خود مقرر داشت نزاع و جدال را نهی فرمود نهیاً عظیماً فی الكتاب هذا امر الله فی هذا الظهور الاعظم و عصه من حکم المحو و زیتنه بطراز الاثبات انه هو العليم الحکيم مظاهر حکم و مطالع امر که بطراز عدل و انصاف مزینند بر کل اعانت ان نفوس لازم طوبی للامراء و العلماء فی البهآ اولئک امنائی بین عبادی و مشارق احکامی بین خلقی عليهم بهائی و رحمتی و فضلی الذی احاط الوجود در کتاب اقدس در این مقام نازل شده آنچه که از آفاق کلماتش انوار بخشش الہی لامع و ساطع و مشرق است یا اغصانی در وجود قوت عظیمه و قدرت کامله مکنون و مسنور باو وجهت اتحاد او ناظر باشيد نه باختلافات ظاهره از او وصيت الله آنکه بايد اغصان و افنان و منتسبين طراً بغصن اعظم ناظر باشند انظروا ما انزلناه فی کتابی الاقدس اذا غيض بجر الوصال و قضی کتاب المبدئ فی المال توجهوا الی من اراده الله الذی انشعب من هذا الاصل القديم مقصود از این آیه مبارکه عضن اعظم بوده كذلك اظهرنا الامر فضلاً من عندنا و انا الفضال الکريم قد قدر الله مقام الفصن

الاکبر بعد مقامه آنه هو الأمر الحکیم قد اصطفینا الاکبر بعد الاعظم امراً من لدن
علیم خبیر محبت اغصان بر کلّ لازم ولكن ما قدر الله لهم حقاً فی اموال الناس یا
اعضائی و افنائی وذوی قرابتی نوصیکم بتقوی الله و معروف و بما ینبغی و بما ترتفع به
مقاماتکم برستی میکویم تقوی سردار اعظم است از برای نصرت امر الهی و جنودیکه
لا ینق ابن سردار است اخلاق و اعمال طیبۀ طاهرۀ مرضیّه بوده و هست بکو ابعاد اسباب
نظم را سبب پریشانی منماید و علت اتحاد را علت اختلاف مسازید امید آنکه اهل
بها بکلمۀ مبارکۀ قل کلّ من عند الله ناظر باشند و این کلمۀ علیا بمثابة آبست از برای
اطفاء نار ضغینه و بغضا که در قلوب و صدور مکنون و مخزون است احزاب مختلفه از این
کلمۀ واحده بنور اتحاد حقیقی فائز میشوند آنه یقول الحق و یهدی السبیل و هو المقدر
العزیز الجبیل احترام و ملاحظۀ اغصان بر کلّ لازم لاعزاز امر و ارتفاع کلمه و این حکم
از قبل و بعد در کتب الهی مذکور و مسطور طوبی لمن فاز بما امر به من لدن آمر
قدیم و همچنین احترام حرم و آل الله و افنان و منتسبین و نوصیکم بخدمۀ الامم و اصلاح
العالم از ملکوت بیان مقصود عالمیان نازل شد آنچه که سبب حیات عالم و نجات
امم است نصاب قلم اعلی را بکوش حقیقی اصفا نماید انها خیر لكم عما علی الارض
یشهد بذلك کتابی العزیز البدیع

ПЕРЕВОДЪ.

Грамота моего завѣта.

Хотя высочайшая страна¹⁾ не заключаетъ въ себѣ сокровищъ этого
міра, но въ сокровищницѣ упованія и надежды мы оставили для наслѣдник-
ковъ желанное наслѣдство, нѣсть же ему равнаго. Сокровища мы не оста-
вили и (потому) обиды не увеличили. Клянусь Богомъ, въ богатствѣ скры-
вается ужасъ и прячется опасность.

Взгляните и вспомните то, что ниспослалъ вамъ Милосердый въ Коранѣ:
«Горе всѣмъ клеветникамъ и злословящимъ, которые собирали богатства,
предназначая его для будущаго»²⁾.

Богатство міра неустойчиво. То, что тлѣнно и переменчиво, не было
достойно и не есть достойно вниманія, развѣ только въ извѣстной степени.

Цѣлью этого Угнетеннаго³⁾ было потушить огонь ненависти и злобы,

1) الافق الاعلی см. Коранъ LIII, 7.

2) Коранъ CIV, 1.

3) Бехá-Улла.

переноса горести и несчастія, ниспосылая аяты¹⁾ и освѣщая «ясныя доказательства». Вѣдь, быть можетъ, міры сердецъ людей освѣтятся свѣтомъ согласія и достигнутъ истиннаго успокоенія. А изъ горизонта скрижали Божьей свѣтло «изъясненія» блескитъ и свѣтитъ. Слѣдуетъ всѣмъ взирать на него.

О люди міра, мы завѣщаемъ вамъ то, что служить къ возвышенію вашему.

Держитесь страха Божія и придерживайтесь за полу добродѣтели.

По истинѣ говорю, языкъ созданъ для хорошихъ словъ, его-же сквернословіемъ не марайте. Да проститъ Богъ то, что миновало. Впредь всѣ должны говорить то, что прилично и воздерживаться отъ проклятія, брани и того, что огорчаетъ человѣка. Мѣсто человѣка велико! Нѣсколько ранѣе это (нижеслѣдующее) высочайшее слово появилось изъ сокровищницы пресвѣтлѣйшаго пера²⁾:

«Сегодня день великій и благословенный. Все то, что таилось въ человѣкѣ, сдѣлалось и сдѣлается явнымъ. Мѣсто человѣка велико, если онъ будетъ держаться правды и истины, а въ дѣлѣ (т. е. вѣрѣ) будетъ утверждёнъ и твердъ.

Истинный человѣкъ то же, что небо для Милосердаго: солнце и луна (этого неба) — слухъ и зрѣніе (человѣка), а звѣзды (этого неба) — нравы отборныя и свѣтлыя. Мѣсто его выше всѣхъ, а слѣды³⁾ его — воспитаніе всей твари. Сегодня каждый признавшій постигъ благовоніе рубашки⁴⁾ и съ чистымъ сердцемъ направился къ высочайшему горизонту. Онъ записанъ на красной страницѣ въ числѣ людей Бехá. Возьми чашу моего промысла именемъ моимъ и пей изъ нея, поминая меня, могучаго, несравненнаго».

О люди міра! Божественная религія предназначена для любви и единенія. Не дѣлайте ея причиной раздора.

1) «Знаменія», т. е. стихи.

2) Т. е. былъ посланъ **لوح**, который заключалъ нижеслѣдующія слова. Этотъ **لوح** аслабадскимъ бабидамъ неизвѣстенъ.

3) [Т. е. Памятникомъ его дѣятельности должно быть воспитаніе всей твари. В. Р.]

4) Намекъ на слѣдующій эпизодъ изъ исторіи Іосифа, рассказанный въ Коранѣ, глава XII, ст. 91—97. «91. Они сказали: клянемся Богомъ: Богъ далъ тебѣ преимущество надъ нами, — мы согрѣшили. 92. Я не сдѣлаю теперь вамъ упрековъ. Богъ проститъ ваши преступленія, ибо Онъ милосердѣйшій изъ милосердствующихъ. Отвѣсите мою одежду, покройте ею лице моего отца, у него возвратится зрѣніе. . . . 94. Когда караванъ отправился, отецъ ихъ сказалъ: чувствую запахъ Іосифа; можетъ быть, вы думаете, что я въ бреду. 95. Они сказали; ей Богу, ты въ давнемъ заблужденіи. 96. Когда вѣстникъ счастливой повѣсти прибылъ, то бросилъ ее (т. е. одежду) на лице ему и у него возвратилось зрѣніе. 97. Онъ сказалъ: не говорилъ-ли я вамъ, что я узнаю отъ Бога такое, чего вы не знаете». (Перев. Г. Саблукова).

Люди зрячіе и дальновидные считают то, что ниспослано высочайшимъ перомъ, источникомъ сохранности и причиной покоя и спокойствія рабовъ (Божьихъ). Но невѣжды земли, въ силу того, что они взлелѣяны страстью и похотью пренебрегаютъ совершенною мудростью истиннаго мудреца и говорятъ и поступаютъ сообразно измышленіямъ и вымысламъ.

О друзья Бога и Его уполномоченные! Цари суть мѣста проявленія власти и мѣста появленія могущества и богатства Бога. Молитесь за нихъ! Имъ поручено управленіе землей, а сердца Онъ предназначилъ Себѣ.

Споры и раздоры Онъ запретилъ въ Книгѣ запретомъ великимъ. Это есть повелѣніе Бога въ этой величайшей манифестаціи («зухурѣ») и Онъ обезопасилъ его (т. е. это повелѣніе) отъ повелѣнія «отмѣны» и украсилъ его узоромъ «утвержденія»¹⁾. Ибо Онъ — Всевѣдущій, Премудрый.

Помогать тѣмъ, кому дано право рѣшать и повелѣвать и которые украшены узоромъ справедливости, обязательно для всѣхъ. Благо правителямъ и ученымъ (пребывающимъ) въ Бехá (въ блескѣ). Они суть мои полномочные между моими рабами и источники моихъ постановленій среди моихъ созданий. Надъ ними да почиетъ мой блескъ, мое милосердіе и моя благодать, которая объемлетъ (все) существующее.

Въ Священнѣйшей Книгѣ относительно этого ниспослано то, отъ горизонтовъ словъ чего заблестали и засіяли лучи Божескихъ даяній.

О вѣтви мои²⁾, въ «существовѣ» скрыты сила большая и могущество совершенное. На нее (силу) смотрите и на то, что она даетъ для единства, а не на раздоръ, который отъ нея (тоже) появляется.

Завѣтъ Бога таковъ: Должно Агсанамъ³⁾, Афнанамъ³⁾ и всѣмъ имѣющимъ родство взирать на Гусне-А'аземъ. Обратите взоръ на то, что мы ниспослали въ нашей Священнѣйшей Книгѣ: «Когда отхлынетъ море единенія и заключится книга начала и конца⁴⁾, направляйтесь къ тому, кого пожелалъ Богъ и который есть вѣтвь этого древняго корня». Цѣль этого благословеннаго аята была (указать на) Гусне-А'аземъ.

Такъ мы обнародовали повелѣніе милостью нашей, и Я — Многомилостивый и Щедрый: Предназначилъ Богъ мѣсто Гусне-Акберъ⁵⁾ послѣ его мѣста, ибо Онъ — Повелитель, Премудрый. Мы предпочли (поставить титулъ) «Акберъ» послѣ «А'аземъ» повелѣніемъ отъ имени Знающаго, Вѣдающаго.

1) Т. е. запрещеніе споровъ и раздоровъ никогда не можетъ быть отмѣнено.

2) Остальные сыновья Бехá-Уллы.

3) Родственники Баба.

4) Хотя въ текстѣ كتاب المبدء في المال, но въ спискѣ كتاب اقدس принадлежащемъ мнѣ, стоитъ المبدء والمال, что мнѣ кажется вѣрнѣе, и этого я придерживаюсь въ переводѣ.

5) Второй сынъ Бехá-Уллы.

Любовь къ Агсанамъ необходимо всѣмъ (проявлять), но Богъ не предназначилъ имъ доли изъ имущества людей¹⁾.

О мои Агсаны и мои Афнаны и близкіе мои, завѣщаемъ вамъ страхъ Божій, добропорядочность, приличіе и (вообще) то, чѣмъ возвысится ваше положеніе.

По истинѣ говорю: благочестіе есть величайшій полководецъ для торжества дѣла Божьяго. А войско достойное этого полководца были и будутъ хорошіе нравы и дѣянія добрыя, чистыя, угодныя (Богу).

Скажи: О рабы (Божіи), не превращайте орудія порядка въ орудіе смуты и не дѣлайте средства единства средствомъ раздора.

Есть надежда, что люди Бехá будутъ взирать на благословенное изреченіе: «Скажи: все отъ Бога». А это великое изреченіе есть какъ-бы вода, предназначенная потушить огонь ненависти и злобы, который скрытъ и скороненъ въ сердцахъ и грудяхъ. Этимъ единымъ словомъ разъединенные народы достигнуть свѣта истиннаго единства, ибо Онъ глаголетъ правду и ведетъ путемъ (истины). Онъ-же — Могучій, Могущественный, Прекрасный.

Почетъ и вниманіе къ Агсанамъ необходимы всѣмъ для возвеличенія дѣла (Божьяго) и возвышенія слова. Это повелѣніе и прежде и послѣ было помянуто и начертано въ божественныхъ книгахъ. Благо тому, кто постигъ то, что ему повелѣно отъ Вѣчнаго Повелителя. Это точно также (относится) и къ почитанію жены²⁾ и семьи Божьей и Афнановъ и родственниковъ.

Мы завѣщаемъ вамъ служеніе народамъ и улучшение міра.

Изъ царствія «изъясненія» Цѣли міровъ ниспослано то, что ведетъ къ жизни міра и спасенію народовъ.

Увѣщаніямъ высочайшаго пера внимайте истиннымъ слухомъ, ибо это для васъ лучше всего того, что на землѣ.

Свидѣтельствуеть объ этомъ книга³⁾ моя могучая, несравненная.

هو المحی القیوم

1 آه گاندر جام جانها ساقی بزم فضا * ریخت جای راح روح افزا شرنگ جانگزا
بهر درد بست درمان بهر رنجی دواست * آه از این درد بی درمان ورنج بی دوا
چشم امکان خیره آمد قلب عالم تیره کشت * کلشن دل بی صفا شد بلبل جان بی نوا
متفصل کردید از این صدمه ارکان وجود * مضحل کردید از این لطمه عرش کبریا

1) Т. е. не дозволено устанавливать никакихъ сборовъ въ пользу Агсановъ.

2) Вторая жена, мать Гусне-Акберъ и другихъ сыновей.

3) [Или, можетъ быть, «грамота моя», т. е. завѣщаніе. В. Р.].

- کشت ساکن بجز مَواج کرم زامواج وکشت * موج زن دریای غم در قلب و جان اولیا 6
رایت اساء حسنی سرنگون شد بر زمین * نالۀ حزب الهی مرتفع شد بر سا
آنکه در عالم قیامت از ظهورش شد پدید * کرد در عالم قیامت از غروب خود بپا
آنکه از طور لقا انظر تری میکفت کرد * موسیان را منصعق باز از خروش لن ترا
بحر اعظم کشتی باقوت خود را کرد غرق * شد پدید از چشم نسوج روح طوفان بکا
شد مکین سلطان امکان در سرای لا مکان * شد نهان شمس لقا در مغرب قدس بقا 10
کوش شد محروم از الحان ورقاء ظهور * چشم شد ممنوع از انوار خورشید لقا
نوزده بوم آن جمال ایزدی شد بستری * فجر سبت دوم ذی قعدة شد غایب زما
بود سادس عشر ماه رومیان یعنی ابار * بود ثالث عشر شهر عین وظا و میم و نا
هم ز نوروز عجم شد منقضی هفتاد روز * هم ز هجرت بک هزار و سیصد و نه کز قضا
این مصیبت کشت حادث و این عزا شد آشکار * جمله قَدْ غَابَ رَبِّ كَرْدِيدِ ناریح عزا 15
صبح محشر را بچشم سرعیان دیدم که بود * در فضای ارض عگا رستخیزی بر ملا
خلق عگا بهر تشبیح از وضع و از شریف * جمع در بهیجی شدند از بهر اظهار وفا
هم ز احباب عجم زد ناله بر کردون علم * هم ز اعراب بلسد و اسبدا و اسبدا
بهر تجهیز مبارک در حرم اغصان نور * هر یکی قائم بصری صبر و تسلیم و رضا
حضرت غصن الله الاعظم بر احباب از کرم * این چنین فرمود با لحنی فصیح و دلربا 20
کس نکردد مضطرب زیرا که حق فرموده است * در کتاب اقدس خود بر تمام ما سا
کاخلاق چون کند شمس جمال من غروب * هم ساء هیکلم پنهان شود از دیده ها
جلگی بر نصرت امرم بجان قائم شوید * مطمئن باشید افرایید بر عالم لوا
در ظهورم حکمتی در غیبتم هم حکمتی است * کس نداند حکمت این هر دو جز ذات خدا
پس بیاید متفق کردیم در اعلائی امر * پس بیاید متحد باشیم در چهر و خفا 25
از پی تبلیغ و نصرت هیکل واحد شویم * روح اندر هیکل عالم دمیم از این ندا
یازده تن بوده اند اصحاب عیسای مسیح * بعد روح الله دادند اهل امکان را شفا
ما بحد الله که هستیم این زمان چندین هزار * جلگی روشن دل از انوار اغصان بها
منت ایزد را که کل در ظلّ غصن اعظیم * فرع آن اصل قدیم و مسوج آن بحر عطا
مستقیم و مطمئن باشید بر امر عظیم * صابر اندر این مصیبت شاکر اندر این بلا 90

کاش مینوشید قبل از این مصیبت عندلیب

از کف ساقی صهای اجل کس فنا

ПЕРЕВОДЪ.

Онъ есть Вѣчно-живой, Вѣчно-сущій.

- 1 Ахъ! вѣдь въ чашу живыхъ виночерпій пира судьбы
Влилъ вмѣсто вина, увеличивающаго жизнь, губительный ядъ.
- 2 Для всякой боли есть исцѣленіе, для всякаго страданія лекарство.
Ахъ! Отъ этой неисцѣлимой боли и неизлечимаго страданія
- 3 Очи всей твари омрачились, сердце человѣчества затемнилось,
Цвѣтникъ сердца опечалился, соловей души онѣмѣлъ.
- 4 Распались отъ этого удара устои бытія,
Разсыпался отъ этого удара престолъ величія.
- 5 Волнующееся море щедротъ успокоилось отъ волнъ,
А море скорби взволновалось въ сердцахъ и душахъ друзей.
- 6 Знамя прекрасныхъ именъ повергнуто на землю —
Вопль Божьяго народа вознесся къ небу.
- 7 Тотъ, отъ появленія котораго міръ воскресъ ¹⁾
Своимъ закатомъ навелъ ужасъ въ міръ.
- 8 Тотъ, который съ Синаемъ свиданія говорилъ «взгляни и увидишь»,
Ошеломилъ Мойсеевъ гласомъ: «ты никогда не увидишь» ²⁾.
- 9 Величайшее море свой собственный рубиновый корабль потопило:
Изъ очей Ноя духа ³⁾ появился потопъ слезъ.
- 10 Утвердился Царь всей твари въ чертогахъ вездѣсущія;
Скрылось солнце свиданія въ священномъ закатѣ вѣчности;
- 11 Лишился слухъ сладкаго напѣва голубя «Зухура» (манifestація);
Глаза устранены отъ лучей солнца свиданія.
- 12 Девятнадцать дней та божественная красота возлежала на одрѣ (болѣзни),
На зарѣ субботы втораго «зи кадъ» она скрылась отъ насъ.
- 13 Было шестнадцатое мѣсяца грековъ, т. е. Мая,
Было тринадцатое мѣсяца 'Айнъ-За-Мимъ-Та ⁴⁾,

1) Здѣсь не передаваемая игра словомъ *قیامت*, которое въ персидскомъ языкѣ имѣеть общій смыслъ *وقعة عظمی*. Ср. также Vullers, *Lexicon Persico-Latinum* II, 751.

2) Эта фигуральное выраженіе заимствовано изъ Корана VII, 139. «Когда Моисей пришелъ въ назначенное мѣсто и время: тогда Господь его говорилъ съ нимъ. Онъ сказалъ: Господь мой! дай мнѣ видѣть Тебя, я взгляну на тебя! Онъ сказалъ: не можешь видѣть меня! Взгляни на эту гору; если устоитъ она на мѣстѣ своемъ, то увидишь меня... (Перев. Саблукова).

3) Бехъ-Улла уподобляется кораблю, вѣрующіе Ною. Сравни. въ *کتاب افس*:

انه من اصحاب السفينة المحرى التى جعلها الله لاهل البهآء

4) Т. е. бабидскаго мѣсяца *عظمت*.

- 14 А отъ персидскаго Ноуруза закончилось семьдесятъ дней
И отъ Гиджры тысяча триста девять (лѣтъ), какъ отъ судьбы
- 15 Появилось это несчастіе и эта скорбь сдѣлалась явной.
Изреченіе: «кад габа рабъ» (скрылся владыко) дало число¹⁾ скорби.
- 16 Утро воскресенія своими очами я видѣлъ, которое
Въ Аккской равнинѣ стало воскресеніемъ для народовъ!
- 17 Населеніе Акки, малые и знатные, для проводовъ
Собралось въ Бехджѣ²⁾ для отдачи послѣдняго долга,
- 18 И отъ «возлюбленныхъ»³⁾ - персіянъ стягомъ поднялся къ небу вопль,
И отъ мѣстныхъ арабовъ: Увы, о господинь, увy, о господинь!
- 19 Для приготовленія похоронъ въ домѣ Агсановъ Нура («вѣтвей свѣта»)
Каждый проявилъ усердіе, самоотреченіе и стараніе.
- 20 Его Превосходительство⁴⁾ Гуснъ-Уллахъ-аль-А'аземъ
Такъ соизволилъ сказать напѣвомъ краснорѣчивымъ и похищающимъ сердца:
- 21 «Никто да не придетъ въ смущеніе, ибо «Истина» сказала
Въ своей священнѣйшей книгѣ для всего, «что кромѣ»⁵⁾:
- 22 О созданія, когда зайдетъ солнце моей красоты,
А также небо моего облика скроется съ глазъ,
- 23 Всѣ вмѣстѣ для содѣйствія моему дѣлу душой воспряньте;
Будьте покойны! Водрузите надъ міромъ знамя!
- 24 Въ моемъ появленіи — одна мудрость, въ исчезновеніи моемъ также есть
мудрость;
- Никто не знаетъ этихъ двухъ мудростей, кромѣ самого Бога».
- 25 И такъ должно намъ быть согласными для возвышенія дѣла,
И такъ намъ должно быть объединенными и явно и тайно:

1) ق قدغابرب = 100; د = 4, غ = 1000; ا = 1; ب = 2; ر = 200; ب = 2, въ суммѣ = 1309.

2) Мѣстопребываніе Бехъ-Уллы близъ Акки; см. E. G. Brown, A Traveller's Narrative II, XXXVI—XLI.

3) Т. е. бабидовъ.

4) [Въ текстѣ «Хазретъ». Это нѣсколько неопредѣленный титулъ, который можетъ быть передаваемъ весьма различно, смотря по лицу къ которому обращаются или о которомъ говорятъ. Онъ одинаково употребляется когда рѣчь идетъ о пророкахъ, святыхъ, царяхъ, сановникахъ и вообще когда выражаются съ уваженіемъ о какомъ-нибудь лицѣ.— Едва-ли удачна передача его черезъ «Превосходительство» въ этомъ стихѣ. Гуснъ-Уллахъ, преемникъ Бейхуллаха, стоитъ въ глазахъ вѣрующихъ бабидовъ, разумѣется, много выше простаго «Превосходительства» въ томъ смыслѣ, въ которомъ мы привыкли употреблять этотъ титулъ. Но за полной невозможностью подобрать для «Хазрета» вполнѣ подходящій русскій титулъ мы предпочли бы или совсѣмъ пропустить его здѣсь, или же перевести черезъ какое-нибудь прилагательное, какъ напр. «высокопочитаемый», которое не имѣетъ такого исключительно чиновно-іерархическаго оттѣнка какъ наше «превосходительство». В. Р.]

5) Т. е. ما سوا الله все что кромѣ Бога. Такъ опредѣляется міръ عالم.

- 26 Для утвержденія и побѣды сдѣлаемся плотью единой
И въ нѣдра міра вдохнемъ духъ изъ этого призыва!
- 27 Одиннадцать душъ было спутниковъ Іисуса Мессіи:
(Тѣмъ не менѣе они) послѣ Духа Божія¹⁾ дали міру исцѣленіе.
- 28 Мы, слава Богу, состоимъ теперь изъ столькихъ тысячъ,
Всѣ съ освѣщенными сердцами отъ свѣта вѣтвей Бехá.
- 29 Благодареніе Богу, что мы всѣ подъ сѣнью Гусне А'аземъ —
Отпрыска того древняго корня и волны того моря даяній.
- 30 Будьте тверды и увѣрены въ великомъ дѣлѣ,
Терпѣливыми въ этомъ несчастіи и благодарящими въ этой горести.
- 31 О если бы передъ этимъ горемъ 'Андалибу удалось выпить
Изъ рукъ виночерпія вина рѣка чашу небытія!

1) «Духъ Божій» = Іисусъ.

Ал. Туманскій.

Асхабадъ, 8 Іюля 1892 г.